

Обращение к региональной культуре как способ реализации лингвокультурного подхода при обучении русскому языку как иностранному

Appeal to Regional Culture as a Way to Implement the Linguocultural Approach when Teaching Russian as a Foreign Language

Татьяна Александровна Сироткина

Абстракт:

В статье рассматривается возможность обращения к текстам о регионе в процессе обучения русскому языку как иностранному. Делается вывод о том, что на примере региональных текстов разных жанров и стилей можно выполнять задания, направленные не только на обучение различным видам речевой деятельности, но и на погружение в лингвокультурную среду, адаптацию в определенном социокультурном пространстве.

Abstract:

The article considers the possibility of referring to texts about the region in the process of teaching Russian as a foreign language. It is concluded that, using the example of regional texts of different genres and styles, it is possible to perform tasks aimed not only at teaching various types of speech activity,

but also at immersion in the linguocultural environment, adaptation in a certain sociocultural space.

Ключевые слова:

региональная культура, лингвокультурный подход, русский язык как иностранный

Key Words:

regional culture, linguocultural approach, Russian as a foreign language

В последнее время в практике преподавания русского языка как иностранного усилилась тенденция использования лингвокультурного подхода к обучению. Актуальным в этом плане является обращение не только к феноменам русской культуры в целом, но и к региональным культурам, поскольку «использование краеведческой информации, связанной с историей конкретного российского региона, необходимо для формирования представления о русской национальной культуре» (Vašarova 2018, 99).

По наблюдениям специалистов, «необходимость включения регионального компонента в практику преподавания русского языка как иностранного не вызывает сомнений и объясняется целым рядом причин» (Šupanovskaја 2019, 348). Одной из них является возможность «представить иностранным студентам особенности того края, где они живут в данный момент, ознакомить их с особенностями русской ментальности» (Krasnova 2017, 57), другой – то, что «информация, полученная путем осмысления регионально-культурных языковых единиц, играет важную роль в социокультурной адаптации иностранных студентов» (Vasil'jeva 2018, 107) и т. д.

Преподаватели русского языка как иностранного, работающие в разных регионах России, используют самый широкий спектр региональных источников: «помимо лингвистического материала по топонимике привлекается исторический и географический краеведческий

материал, художественные произведения местных авторов, а также материалы средств массовой информации» (Vychovanec 2015, 425).

Мы поддерживаем позицию современных методистов, развивающих идеи ученых конца XX века, отмечавших, что при организации учебного процесса, составлении учебных планов и написании учебных пособий необходимо учитывать не только общие сведения лингвострановедческого характера, но и краеведческие данные, или местное страноведение.

В учебное пособие по чтению и аудированию (Repon, Sirotkina 2018), которое было создано по программе сотрудничества Сургутского государственного педагогического университета с одним из университетов Словакии, мы с коллегой Антоном Репонем включили тему «Сургут», изучение которой призвано помочь словацким студентам сориентироваться в культурном пространстве ХМАО-Югры, освоить некоторые региональные культурные реалии. Текстами для чтения по данной теме стали в данном пособии стихи и проза региональных авторов, студенческие эссе и тексты некоторых других жанров. Мы принципиально включили в данное пособие тексты, созданные рядовыми носителями языка, студентами СурГПУ. Один из них – текст Елизаветы Набок «Сургут – это мой дом»:

«Сургут – это не только «нефтяное сердце России. Это мой город. Это мой дом. Сургут – удивительный город. Он объединил на своей территории людей многих национальностей нашей страны. Выходишь из дома прекрасным морозным утром – тебе навстречу идет и улыбается девушка-татарка, во дворе играют дети – украинцы, русские, узбеки, чуваша, молдаване. И всем здесь хорошо, все счастливы. Природа нашего города вдохновляет многих писателей и поэтов. Наш край – это настоящая страна чудес. Суровые зимы с мягкими сугробами и кусачими вьюгами, жаркие июльские дни и белые июньские ночи, золотой сентябрь с рябинами цвета костра. А вокруг – бескрайняя тайга... Открытие нефтяных и газовых месторождений в регионе привело к тому, что Сургут растет и становится одним из крупных городов России. Здесь открыт самый

крупный речной порт в Приобье, находится одна их самых мощных теплоэлектростанций мира и один из красивейших мостов нашей страны, соединяющий берега великой Оби. Сургут – удивительный город. Приезжайте к нам и убедитесь в этом сами!».

Однако работа по данному пособию ориентирована на студентов, владеющих русским языком на уровне В2. Актуальным, на наш взгляд, является создание книги для чтения «Добро пожаловать в Югру!», в которую были бы включены тексты для студентов как начинающих изучать русский язык (уровень А1), так и для владеющих им на более высоких уровнях. Не менее актуальным было бы создание подобной книги для чтения и для детей, приезжающих в наш регион из других регионов России.

Важно в этой связи решить проблему отбора текстов для чтения. На наш взгляд, уже на начальном уровне изучения языка можно предложить иностранным студентам аутентичные тексты. Довольно эффективным может быть использование поликодовых текстов таких жанров, как прогноз погоды, мем, вывеска, афиша, меню, реклама и некоторых других. Логичным, на наш взгляд, при работе по темам, связанным с географией, историей, культурой отдельных городов России, использовать в качестве исходного текста географическую карту, на которой будет указан либо изучаемый регион, либо конкретный город. Другим типом аутентичных текстов на начальном уровне языка могут послужить открытки, магниты, значки с изображением города, сообщающие отдельные сведения из его истории, показывающие отношение к нему жителей. Данный вид поликодового текста позволит обучающимся наглядно представить изучаемый материал, запомнить некоторые сведения о городе.

Еще одним важным в функциональном плане текстом является прогноз погоды. Именно с данного текста можно начать разговор о природе и климате данной местности. Хорошо в данном случае подключить и привычные для молодежной аудитории тексты мемов, изначально рассчитанные на хорошее восприятие и запоминание информации, представленной в них. Знакомство с городскими

объектами можно начать с изучения текстов вывесок, названий улиц, городской рекламы.

На уровне А2 можно предложить иностранным студентам, например, следующий текст для изучающего чтения:

Добро пожаловать в Сургут!

Сургут – это город в России. Он находится в Сибири. Сургут стоит на очень красивой реке – Обь. На гербе города изображена чёрная лисица. Это символ леса, тайги. Зима в Сургуте длинная и холодная, температура бывает до минус сорока градусов.

Город был образован в 1594 году. Его название переводится с хантыйского языка как «рыбное место». Коренные жители данной местности – народ ханты.

В 1950-х годах в регионе нашли нефть и газ и начали их добывать. Сейчас в Сургуте находится одна из самых больших российских компаний – «Сургутнефтегаз».

А вы знаете, что Сургут считается городом молодёжи? Это потому, что здесь много разных учебных заведений. В них вы можете получить профессии врача, инженера, нефтяника. А если хотите стать учителем – поступайте в Сургутский государственный педагогический университет. В городе много школ, где изучают иностранные языки. Вы удивитесь: одна из них выглядит как английский Биг-Бен.

Сургут – одна из крупных железнодорожных станций. Первый поезд пришел в город в 1975 году. Сама станция построена позднее, в 1988-м. Сургутский мост через реку Обь – самый длинный в России.

Хочется узнать, как жили люди раньше, из чего они ели, какую одежду носили? Все это вы узнаете, если придете в краеведческий музей. А в музее «Старый Сургут», который находится на берегу реки Сайма, можно увидеть старые городские постройки.

Много в Сургуте разных памятников. В самом центре расположен памятник основателям города. Около городской библиотеки находится памятник русскому поэту Александру Сергеевичу

Пушкину. У детской поликлиники малышей встречает памятник известному сказочному герою Доктору Айболиту.

В Сургуте много парков и скверов. Зимой в них можно кататься на лыжах, а летом – кормить белок. Летом, в июне, на одной из главных площадей города проходит праздник «Соцветие». На него собирается весь город. Представители разных народов готовят национальные блюда, поют народные песни.

В нашем городе часто бывают туристы из других городов и стран. Все говорят, что Сургут им очень понравился. Приезжайте и вы к нам. Добро пожаловать в Сургут!

Предтекстовыми заданиями к данному тексту могут являться, например, следующие:

1. Найдите на карте России Сибирь, Сургут.
2. Что такое герб? Что изображено на гербе вашего города? Посмотрите на картинку. Что изображено на гербе города Сургута?
3. Посмотрите на фотографию представителей народа ханты. Как вы думаете: они живут на юге или на севере?
4. Посмотрите на фотографии двух башен «Биг-Бен». Попробуйте угадать, какая построена в Лондоне, а какая – в Сургуте.
5. Посмотрите на фотографию моста через реку Обь. Что вы можете сказать об этой реке? Какая она?
6. Посмотрите на фотографию музея «Старый Сургут». Что вы видите на ней? Как вы думаете, когда строили такие церкви?
7. Посмотрите на фотографию памятника доктору Айболиту. Кого лечил доктор в детской сказке?
8. Посмотрите на фотографию. Кого жители Сургута кормят в парках?

Послетекстовые задания можно сформулировать следующим образом:

Задание 1. Ответьте на вопросы:

1. На какой сибирской реке находится Сургут?
2. Как переводится с хантыйского языка название города?

3. Какую профессию можно получить в Сургутском государственном педагогическом университете?
4. В каком году в Сургут пришел первый поезд?
5. Что можно увидеть в краеведческом музее?

Задание 2. Представьте, что Вы собрались поехать в Сургут. Напишите письмо сургутскому студенту. Спросите его, какая в городе погода, какое время (часовой пояс), что нужно обязательно взять с собой.

На уровне В2 для изучающего чтения можно уже использовать не очень большие художественные тексты региональных авторов, например:

Сергей Луцкий. Тропинки

Февраль – кривые дорожки... Для малоснежной европейской зимы такое утверждение, быть может, и справедливо. В Сибири же всё по-другому. Задуют февральские ветры, наметёт на тропинки сугробы, а деревенский люд не очень-то старается их обходить, натаптывать новые дорожки. Так напрямик и двигает по старым следам, порой утопая в снегу по колено.

Эта бескомпромиссность показалась мне странной. И я решил поступать иначе. Как-то, встретив на пути наметённый за ночь сугроб, шагнул в сторону, собираясь благоразумно обойти...

Снег вытряхивать пришлось долго. И добро бы только из валенок, а то из карманов брюк и даже куртки. Ухнул, что называется, по пояс.

Что ж, всякий опыт имеет свою цену.

Основные задания по данному тексту (мы составляли их для студентов-переводчиков) будут выглядеть примерно так:

1. Прочитайте заголовки текста. Как вы думаете, о чём будет данный текст.
2. Подберите антонимичное словосочетание к словосочетанию «малоснежная европейская зима».
3. Найдите в тексте фигуру умолчания. Какую роль она играет

в тексте?

4. Как вы понимаете фразу «каждый опыт имеет свою цену»?
5. Письменно составьте небольшой текст, в котором с использованием фигуры умолчания опишите произошедший с вами или известный вам случай.

Одной из предлагаемых нами тем текстов для чтения с учетом планируемого сотрудничества нашего и словацкого вузов является тема «Сургутский государственный педагогический университет». На уровне В1 мы предлагаем студентам выполнить следующие задания:

1. Что отражает гимн учебного заведения? Есть ли у вашего учебного заведения свой гимн?
2. Посмотрите видеозапись гимна СурГПУ в исполнении студентов. С каким настроением поют студенты свой гимн? Какими невербальными средствами передается их отношение к родному вузу?

Гимн СурГПУ

Мы, как знамя, несём наше имя.

Чтим традиции, смотрим вперед.

Вуз прославим делами своими –

Нас немало победного ждёт!

И пускай остаются в нас силы,

Будем верить, надеяться, жить,

И работать на благо России,

Чтобы сделать светлей этот мир!

Припев:

Сургутский педагогический –

Наш компас исторический,

Связали мы с тобой судьбу,

Любимый наш СурГПУ!

Пусть приходят лишь добрые вести,

Для унынья не видим причин.

Педагоги, студенты, – мы вместе!

Только так достигаем вершин.
Нам давно не знакома усталость,
Крепнет день ото дня наш союз,
Пусть Югрой страна прирастает,
Прирастает талантами вуз!

Припев:

Сургутский педагогический –
Наш компас исторический,
Связали мы с тобой судьбу,
Любимый наш СурГПУ!

3. Ответьте на вопрос: почему СурГПУ автор текста гимна сургутский поэт Виктор Гаврилов назвал «историческим компасом»?

На уровне С1 можно использовать уже поэтические тексты с обилием выразительных средств, эмоционально насыщенные и более сложные для восприятия. Например, следующее стихотворение сургутского поэта Петра Суханова:

Сургуту

Я вошёл в этот город, как входят в Мечту –
Не задворками, а с самолёта!..
Кое-кто говорил, что навек пропаду...
Не пропал!.. Приютила работа.
Здесь дороги и трассы мои пролегли...
И бывало, что жил на одних только нервах!..
Этот город – мой Дом на просторах Земли!
Здесь я рос и крепчал
в непролазных карьерах.
И когда я бываю в других городах,
где метро и трамваи
и больше уюта –
всё равно я грущу о таёжных краях
и не мыслю себя без Сургута!

В качестве предтекстовых заданий к данному тексту могут выступать, в частности, следующие:

Задание 1. Знаете ли вы значение русского слова «задворки»? Проверьте ваши знания по словарю.

Задание 2. Прочитайте стихотворение Петра Суханова. Как вы понимаете выражение «приютила работа»?

Послетекстовым заданием может являться создание устного или письменного эссе: «Есть ли у вас «город мечты»? Расскажите о нем».

Другим вариантом текста для студентов данного уровня может быть отрывок из рассказа Маргариты Сладковой:

Сургут-на-Оби

Дух города перестал быть явным от одного только намерения рано утром отправиться в путь. Середина мая, но выезд первый. Такова Сургутская весна. Говорить о ней – долгожданная – неправда... Вечно ожидаемая и кратчайшая.

На Обь! И «включение» произошло мгновенно. Ни одной мысли уже не оставалось в городе, квартире, даже в кухне, где в основном и происходили сборы. Курган вещей и продуктов подрастал медленно и лениво – от вязкости обжитого многоквартирного пространства никуда не денешься.

Теперь уже идем намеченным курсом.

...Эти звуки... органнй концерт: шум раскрывающейся глади и фейерверки хрустальных брызг и пены, присвистывания ветра на фоне вибрации мотора и блаженные вопли чаек... Они перекликаются, переплетаются, проникают сквозь тело и сознание, но продолжают пульсировать уже вместе с сердцем, и кажется, что так будет всегда. А воздух! Это же нереальный для городского жителя коктейль с дивными и головокружительными компонентами. Дух самой жизни. Он тоже оставляет своё дыхание во мне, и теперь – это, конечно же, я, но абсолютно другая.

Чувствую вселенскую силу, ту самую, предначальную, которая направляет, настраивает и наполняет. Если видишь и веришь в чудеса... обыкновенных вещей.

Вопрос...

В этих местах мы “кружили” уже минут сорок. И я не могла избавиться от вопроса “зачем?” и ответа, который, пока что, едва отличался от вопроса. Итак, что я не замечаю, а должна? И вообще где же мы?!!

– Это леший водит, точно, леший, или как там его, водяной, ну, точно водяной, или кто там еще, – скороговоркой всё повторял и повторял Андрей. То, что мы заблудились, не произносилось.

И снова километры “полета” над речной гладью. Мы покорно и восхищенно глотали горсти воздуха, который бил в лицо. Воз-дух, воз-Дух. Да! Это и было именем ответа. Только так и можно было его назвать. Чувствовалось что-то настоящее: восторг, торжество и мольба! И упоение новыми путями. А это дорогОго стоит.

Так заблудились мы или нашлись?! Вопрос...

В качестве предтекстовых заданий к данному отрывку мы предлагаем следующее:

Задание 1. Прочитайте топонимы. Какие из них являются официальными, а какой – авторским неологизмом?

Ростов-на-Дону, Славянск-на-Кубани, Сургут-на-Оби.

Притекстовое задание связано с пониманием смысла текста:

Задание 2. Прочитайте текст сургутской писательницы Маргариты Сладковой. Ответьте на вопрос: почему изменилось настроение героини после прогулки на Обь?

Наконец, послетекстовое задание направлено на продуцирование письменного оценочного высказывания:

Задание 3. Напишите небольшое эссе о том, на каких больших реках вы бывали, какое впечатление они на вас произвели.

Таким образом, одним из способов реализации лингвокультурного подхода при обучении русскому языку как иностранному является обращение к региональной культуре. На примере региональных текстов разных жанров и стилей можно выполнять задания, направленные не только на обучение различным видам речевой деятельности, но и на погружение в лингвокультурную среду, адаптацию в определенном социокультурном пространстве. На примере текстов

о Сургуте мы попытались показать, что такая работа может быть полезной и интересной.

Литература:

- Bašarova, Nailja Fanisovna, a Gul'naz Dautovna Fachretdinova. 2018. „Regional'nyj komponent v prepodavanii russkogo jazyka kak inostrannogo.“ *Kazanskij pedagogičeskij žurnal*, č. 1: 99–102.
- Vasil'jeva, Julija Aleksandrovna. 2018. „Regional'nyj ègromičeskij material v prepodavanii russkogo jazyka kak inostrannogo (na primere ègromimov goroda Simferopolja).“ In *Dialog kul'tur. Teorija i praktika prepodavanja jazykov i literatur: VI meždunarodnaja naučno-praktičeskaja konferencija (9–11 oktjabrja 2018 g.): trudy i materialy*, eds. Vladimir Viktorovič Orechov, Jelena Jakovlevna Titarenko, 107–11. Simferopol': Areal.
- Vychovanec, Natal'ja Aleksandrovna. 2015. „Regional'nyj komponent kak osnova kul'turoorijentirovannoj metodiki prepodavanja RKL.“ *Učenyje zapiski Tichookeanskogo gosudarstvennogo universiteta* 6, č. 4: 424–8.
- Krasnova, Jelena Ivanovna, Abdurachmanova, Gul'žanna Kuanyškalijevna, a Juliana Grigor'jevna Pychtina. 2017. „Razvitije lingvokrajevedčeskoj kompetencii na zanjatijach po russkomu jazyku kak inostrannomu v regional'nom vuze.“ *Vestnik Orenburgskogo gosudarstvennogo universiteta* 211, č. 11: 53–8.
- Repon', Anton, a Tat'jana Aleksandrovna Sirotkina. 2018. *Russkij jazyk kak inostrannyj: čtenije i audirovanije teksta*. Surgut: RIO SurGPU.
- Čupanovskaja, Marija Nikolajevna, a Tat'jana Borisovna Maklakova. 2019. „Regional'nyj komponent na zanjatijach po russkomu jazyku kak inostrannomu (lingvokul'turnyj kommentarij krajevedčeskogo materiala Irkutskoj oblasti).“ *Filologičeskije nauki. Voprosy teorii i praktiki* 12, č. 3: 348–52.

Татьяна Александровна Сироткина,
доктор филологических наук, доцент
кафедра филологического образования и журналистики
филологический факультет
Сургутский государственный педагогический университет
ул. 50 лет ВЛКСМ 10/2
628 417 Сургут
Российская Федерация
sirotkina71@mail.ru